

25 aniversario del Instituto Labayru

Adolfo Arejita: "El Instituto Labayru ha colaborado de manera eficaz en la calidad del euskera en nuestra sociedad"

El Instituto Labayru cumple este año el 25 aniversario de su creación. Adolfo Arejita, responsable del Departamento de Euskera del Instituto Labayru, ha hecho para Berripapera este pequeño balance.

Berripapera: No es un aniversario cualquiera: 25 años dan para mucho...

Adolfo Arejita: En realidad, ya antes de la fundación del Instituto Labayru existían toda una serie de iniciativas que se pusieron en marcha en 1970 y que más tarde confluían en el Instituto. Entre ellos destacaría los Cursos de Verano de Derio, creados para enseñar euskera a los adultos; el grupo Etniker, el seminario de etnografía creado por Barandiaran; y la Biblioteca Vasca, auténtico vivero de lo que hoy es la biblioteca. Así que más bien

podemos hablar de 30 años de actividades.

B.: ¿Cómo han desarrollado todas esas actividades?

A.A.: Uno de los secretos de nuestro éxito es la calidad: más que mucho y mal, hemos preferido hacer menos cosas, pero hacerlas mejor. Los resultados saltan a la vista: muchos de los profesionales del euskera de la sociedad vasca han crecido en nuestro Instituto: son profesores, traductores, técnicos, periodistas, presentadores, escritores...

B.: "Poco y bien", diríamos, pero su catálogo es amplio...

A.A.: Es cierto: entre libros de texto, de lectura, colecciones de literatura clásicas y moderna, estudios gramaticales y de filolo-



gía, el atlas etnográfico, literatura popular, revistas y otras publicaciones... Sí, el Instituto Labayru ha colaborado de manera eficaz en la calidad del euskera en nuestra sociedad.

B.: ¿Cuáles son los beneficios del convenio firmado con las instituciones?

A.A.: Era el único modo de trabajar y ser eficaces. Programar y sacar adelante materiales de investigación sobre el euskera y la cultura vasca exige mucho tiempo y esfuerzo. Nosotros designamos a los profesionales más capacitados en cada materia, y hay que remunerar su trabajo. Para ello son necesarios recursos de todo tipo. El convenio firmado con las instituciones públicas contribuye a dar estabilidad al instituto. Nuestros programas son cada vez más numerosos y ello nos obliga a buscar fuentes de financiación.



1

25 aniversario del Instituto Labayru

2

PROTAGONISTA:

Idoia Estornes, directora de *Auñamendi Entziklopedia*

BREVES:

Ayuda del Departamento de Cultura a la Asociación de Escritores

La Viceconsejería de Política Lingüística en Helsinki

Jornadas de EIZIE en Donostia

3

Xiberoko Botza cumple su 20 aniversario

Escritores norteamericanos de origen vasco

4

La aplicación para el seguimiento del Plan General del Euskera ya está preparada

La versión cinematográfica de *Momo*, en euskera

Xiberoko Botza cumple su 20 aniversario

La radio de Zuberoa comenzó a emitir el 4 de agosto de 1982

El pasado 4 de agosto se cumplieron 20 años de la primera emisión de la radio de Zuberoa *Xiberoko Botza*. Aquel día de 1982, hacia las cinco de la tarde, se pudo escuchar por primera vez el euskera de Zuberoa a través de las ondas. *Xiberoko Botza* tuvo su primer estudio en el palacio Irabarne de Maule, aunque en la actualidad tenga su sede en el centro de la capital.

En 1982 comenzó emitiendo tres horas, hacia el atardecer, hasta que en 1986 amplió su horario de emisiones hasta emitir durante todo el día, con la colaboración de un grupo de 40 ó 50 personas que se encargaban tanto de la parte técnica como de la creativa. Desde entonces, *Xiberoko Botza* no ha dejado de crecer, colaborando tanto con *Irulegi Irratia* como con *Gure Irratia* de Baiona, lo que ha traído consigo una creciente profesionalización de la emisora y la disminución del número de colaboradores. En la actualidad, *Xiberoko Botza* emite desde las 6:30 de la mañana hasta las 21:00 de la noche.

A partir de ahora, la emisora de radio zuberoarra seguirá priorizando en su programación la proximidad a su entorno, aunque sin desatender el capítulo técnico, ya que debido a la orografía de Zuberoa es necesaria la puesta en funcionamiento de más antenas repetidoras. Entre los objetivos de *Xiberoko Botza* figura también la promoción del dialecto de Zuberoa, ya que el euskera pasa por sus horas más

bajas y está en franco retroceso; tanto es así que de cada diez entrevistas que *Xiberoko Botza* realiza a lo largo de su programación, siete u ocho se realizan en francés.



Escritores norteamericanos de origen vasco

El profesor David Río ha publicado un libro sobre la figura de Robert Laxalt

David Río, profesor de la UPV-EHU, ha publicado un libro sobre la vida y obras del escritor norteamericano Robert Laxalt. El profesor Río también ha aportado algunos datos sobre la nueva generación de escritores norteamericanos de origen vasco que han seguido, de algún modo, el modelo de Laxalt. Tanto es así que Frank Bergon,



Monique Urza Laxalt y Gregory Martin, todos ellos norteamericanos de raíces vascas, han hecho protagonistas de sus novelas a personajes vascos. Sin embargo, y a pesar de la presencia de estos nuevos valores, David Río mantiene que Robert Laxalt sigue siendo el portavoz literario de los vascos en lengua inglesa.

La aplicación para el seguimiento del Plan General del Euskera ya está preparada



La Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en manos de los ayuntamientos que están elaborando el Plan General de Promoción del Uso del Euskera la aplicación web creada para el seguimiento del mismo, dentro de la red HizPoNet.

Este instrumento contribuye a dar los pasos necesarios para completar el plan general del ayuntamiento; así mismo, permite concretar los plazos de las medidas y de las acciones señaladas en el plan general, así como determinar el nombramiento de sus responsables y la estimación de los recursos humanos y financieros necesarios, a través de una serie de consultas e informes. Además, esta aplicación web es una

vía de comunicación entre los ayuntamientos y la Viceconsejería de Política Lingüística.

Por tanto, partiendo del diagnóstico de la situación del municipio, la aplicación ayuda a formular el Plan General de Promoción del Uso del Euskera del ayuntamiento, para, a continuación, una vez establecido el plan estratégico, permitir el plan de gestión año por año, donde se recogerán las actividades concretas que se llevarán a cabo, los presupuestos, los responsables, los indicadores, etc.

Por medio de este software, los responsables del Plan General de los ayuntamientos podrán hacer, de un modo más fácil y rápido, el seguimiento de los objetivos y las actividades señala-

das, así como modificar y adecuar dichos objetivos y actividades según los resultados que se vayan obteniendo.



La versión cinematográfica de *Momo*, en euskera

La versión cinematográfica basada en la obra de Michael Ende ha llegado a las pantallas de Euskal Herria. El escritor publicó su obra en 1973 y fue acogida con



gran éxito. Prueba de ello es que se han vendido más de 6 millones de ejemplares en todo el mundo y se ha traducido a 35 idiomas, entre ellos, al euskera.

En un principio, *Momo* fue concebido por Michael Ende como un proyecto cinematográfico, pero en vista de que nunca llegaba a buen puerto, el escritor decidió publicar el libro. *Momo* no es la primera obra de Ende que ha sido llevada al cine, ya que con anterioridad *La historia interminable* fue versionada para la pantalla grande.

La dirección del film *Momo* ha corrido a cargo de Enzo d'Alzo, el responsable de mostrar en imágenes la lucha entre la pequeña Momo y los Hombres Grises, los mismos que pretenden robar todo el tiempo del mundo.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail: